

Història de la Traducció (21557)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: José Francisco Ruiz Casanova (jose.ruiz@upf.edu)

Horario

de visitas: lunes, 11.30-12.30 h., despacho 637

Llengua de docència: Castellano

1. Presentación de la asignatura

Historia de la Traducción es una asignatura que adscribe en el ámbito de estudios de Traducción Humanístico-Literaria, y se dirige a aquellos estudiantes con intereses en la Literatura Comparada y la Teoría y la Historia de la Traducción.

La asignatura presenta una breve historia de las ideas sobre la traducción y de las traducciones que han tenido como lengua de llegada la lengua española; de algún modo, lo que se presenta es el relato de la actividad complementaria a la creación literaria y, por lo tanto, el relato de una parte de la Historia de la Literatura en lengua española.

2. Competencias que se alcanzan

COMPETENCIAS GENERALES:

_ Instrumentales:

G.1. Capacidad de análisis y síntesis

G.3. Razonamiento crítico

G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación

G.5. Gestión de la información

G.10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras

_ Sistémicas:

- G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica
- G.18. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad
- G.19. Motivación por la calidad
- G.20. Capacitado de aprendizaje autónomo y de formación continuada

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias.
- E.5. Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos.
- E.9. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua.
- E.10. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.
- E.12. Destreza para la busca y gestión de información y documentación.

3. Contenidos

1.- LA TRADUCCIÓN EN LA HISTORIA LITERARIA ESPAÑOLA

- 1.1.- Aparición de la actividad traductora.
- 1.2.- Finalidad y marco cultural de la traducción.
- 1.3.- Periodos literarios, periodos de la traducción.

2.- HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (EDAD MEDIA, SIGLOS DE ORO)

- 2.1.- La Edad Media: orígenes de la traducción escrita. La labor de la escuela alfonsí.
- 2.2.- Siglo XV: Prehumanismo y lenguas vulgares. Cortes, poetas y traductores.
- 2.3.- Siglos de Oro: la traducción de los clásicos y la traducción de las lenguas vulgares. Nueva literatura e imitatio. Principales teóricos de la pedagogía humanística.

3.- HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (SIGLOS XVIII Y XIX)

- 3.1.- La herencia del Barroco y el epicentro cultural de la Ilustración. Traducción, imitación, adaptación y plagio.
- 3.2.- La renovación de la lengua en la traducción romántica. La literatura europea en el marco de las traducciones de la primera mitad del siglo XIX.
- 3.3.- Fin de siglo y decadentismo. Las traducciones modernitas y simbolistas.

4.- ACTUALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA

- 4.1.- Reflexiones sobre la traducción (1900-1950).
- 4.2.- Reflexiones sobre la traducción (1950-2000).

5.- EL ESTUDIO DE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

5.1.- Marco teórico e ideológico.

5.2.- La Historia de la Traducción y la Historia de la Literatura.

5.3.- Algunos modelos de estudio.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Comentario 1	10%	NO			
Comentario 2	10%	NO			
Comentario 3	10%	NO			
Examen	70%	SI	100%	Examen (julio)	

Observación: Cualquier trabajo presentado por un alumno en el que se detecten plagios y/o utilización de fuentes consultadas y no citadas **será motivo de pérdida de todo derecho a evaluación, tanto de dicho trabajo como de los anteriores o posteriores presentados, limitándose su derecho de evaluación a sólo el examen final de la materia.**

5. Metodología: actividades formativas

El contenido de la asignatura se divide en dos tipos de sesiones:

- **Grupo grande** (lunes, de 12.30 a 14.30 h.): Exposición de temas teóricos e históricos sobre la Traducción, **a partir del Manual de referencia de la asignatura.**
- **Grupo pequeño o Seminario** (jueves, de 14.30 a 15.30 h. y de 15.30 a 16.30 h.): Estudio y discusión de conceptos y textos de la Historia de la Traducción **a partir del dossier de textos del curso**

6. Bibliografía básica de la asignatura

MANUAL DEL CURSO

- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Aproximación a una Historia de la Traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000

TEXTOS

-BALLARD, Michel; *De Cicéron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, 1992

-CATELLI, Nora y GARGATAGLI, Marietta, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Ed. del Serbal, 1998

- GALLÉN, Enric et alt; *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, 2000

-LAFARGA , Francisco [ed.]; *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona, EUB, 1996

-LÓPEZ GARCÍA, Dámaso [ed.]; *Teorías de la traducción. Antología de Textos*, Univ. de Castilla-La Mancha, 1996

-SANTOYO, Julio-César [ed.]; *Teoría y crítica de la traducción. Antología*, Barcelona, EUTI-UAB, 1987

- VEGA, Miguel Ángel; *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.